



史上最雷人的文言文翻译

别笑

一本正经的
文言文



童亮
主编

Don't laugh,
I was a serious classical language



嘿色幽品

别笑

一本正经的
文言文



童亮

Don' t laugh,

I was a serious classical language

新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目(CIP)数据

别笑,一本正经的文言文 / 童亮主编. —北京:新星出版社,2010.7

ISBN 978-7-80225-978-2

I. ①别… II. ①童… III. ①文言文—翻译—通俗读物 IV. ①H159-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 113670 号

别笑,一本正经的文言文

童亮 主编

责任编辑:李梓若

责任印制:韦 舰

封面设计:  井林设计·张雪

出版发行:新星出版社

出版人:谢 刚

社 址:北京市西城区车公庄大街丙 3 号楼 100044

网 址:www.newstarpress.com

电 话:010-88310888

传 真:010-88310899

法律顾问:北京市大成律师事务所

读者服务:010-88310800 service@newstarpress.com

邮购地址:北京市西城区车公庄大街丙 3 号楼 100044

印 刷:三河市金元印装有限公司

开 本:700×1000 1/16

印 张:13.5

字 数:190 千字

版 次:2010 年 7 月第一版 2010 年 7 月第一次印刷

书 号:ISBN 978-7-80225-978-2

定 价:26.00 元

版权专有,侵权必究,如有质量问题,请与出版社联系调换。

一篇不正经的序

子早就曰过：“学而时习之，不亦说乎？”但不幸，很多人都翻译错了。这句话的准确意思是：“学了(文言文)并且用时髦的语言解读它，不也是很搞笑的吗？”

可见，孔子认为：第一，文言文是有趣的；第二，学文言文要与时俱进，用现代口味去解读。但可惜，孔子的后代——孔乙己们当了我们的老师，把有趣扔在一边，把之乎者也和回字的四种写法写上黑板。学习文言文，就成了学生必须经历的酷刑之一。

此酷刑有诸多要点。比如有话倒着说，美其名曰倒装句；比如错字连篇，美其名曰通假字；比如死板套路，美其名曰固定结构；比如为了多赚稿费凑字，美其名曰语气助词；比如为了省力气词性不分，美其名曰词性活用……从此，文言文如唐僧的紧箍咒——听不懂啥意思，但会让人头痛。同时对于古人，我们既憎恨，又同情。憎恨他们写了那么多文言文，同情他们不得不在无趣中头痛一辈子。

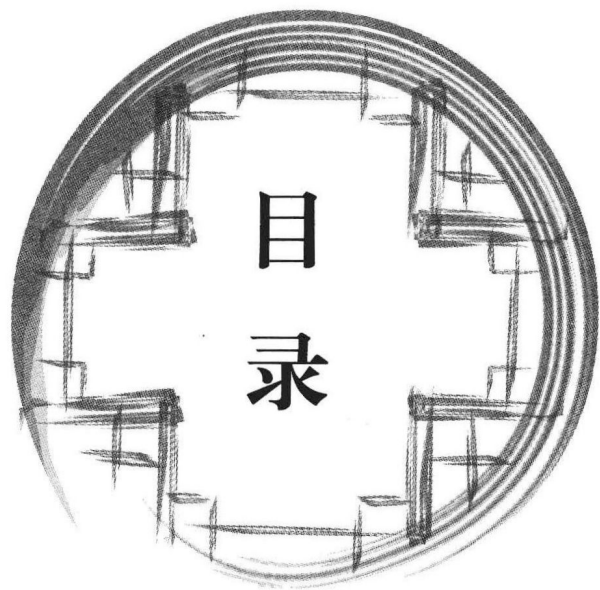
直到我们看到本书中的文言文，我们确信，古人绝对不是无趣致死的，而有可能是笑死的。我很不正经地告诉你：这是一本正经的文言文，里面说的都是一些不正经的正经事儿。

所以请拿到此书的读者注意！如果你是肺活量没有达到 3000 以上的男性，或者是肺活量没有达到 2000 以上的女性，那就要小心了！因为此书可能引起你长久的张口爆笑，以致你的供氧不足，从而导致昏迷、晕厥、休克等突发状况。

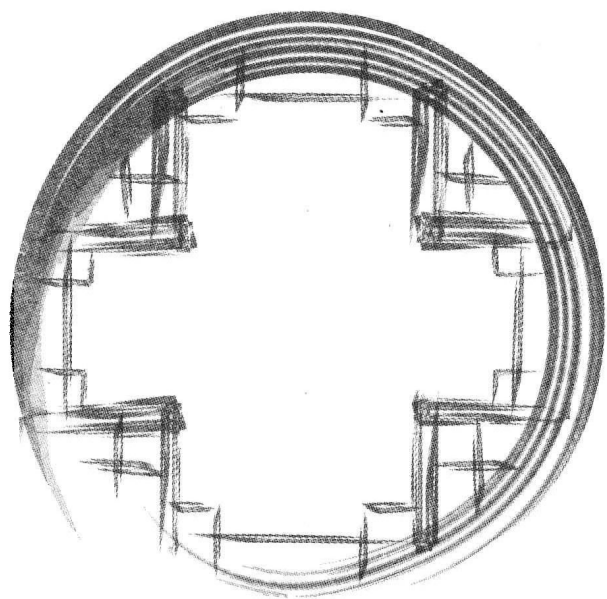
对于这本不正经的书,我们还是要说几句正经的。巴菲特说过:“如果你走上了错误的道路,再奋力地奔跑也是没有用的。”我们就是想通过对文言文的现代解构和解读,让大家容易地去理解文言文,更多地去发现文言文的可爱,忘记它形式上的枯燥。但在爱上文言文之后,大家自然会发现原以为的枯燥背后,文言文竟有如此惊艳的文字之美、节奏之美。

当然,这本书并不能直接改变试卷上的分数,也不能让你瞬间理解了孔子、老子、庄子的内心世界。它只是提示大家,学古文不要局限于字、词、句、段、篇、章,要注重阅读背后的阅读,也就是对文言文的背景进行阅读,这种背景不仅仅是历史背景和文化背景,更重要的是情感背景。情感上的沟通,有助于对语言文字的沟通。

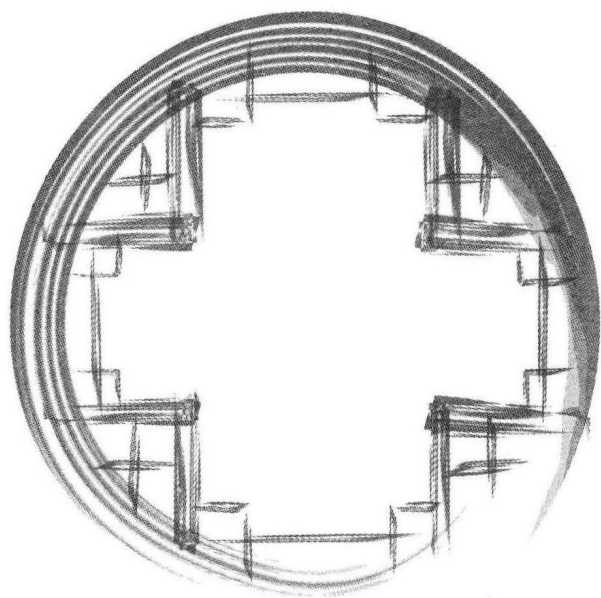
一定会有专家对这本书恨之入骨。因为它“亵渎”了文言文的庄重和古人的情操,因为它会“误导”一部分读者对古文的认识。但我们真希望他们知道,读者的智商远在他们的想象之上。至于误导,如果学生都能像书中文章的作者,把古文和今文转化得炉火纯青似玩于股掌之间……那,我们还有什么可担心的呢。



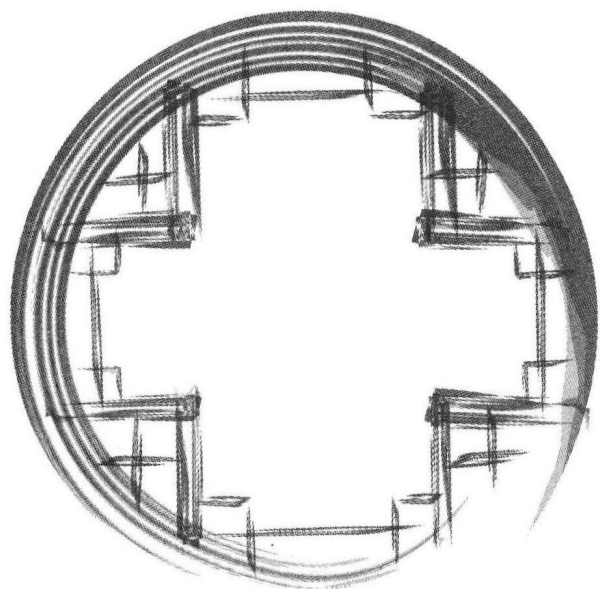
第一章 古文今译篇	001
第一课 出师表	002
第二课 病梅馆记	005
第三课 扁鹊见蔡桓公	007
第四课 将进酒	009
第五课 陋室铭	011
第六课 邹忌讽齐王纳谏	012
第七课 卫风·氓	015
第八课 陈情表	018
第九课 曹刿论战	021
第十课 与韩荆州书	027
第十一课 后出师表	030
第十二课 与山巨源绝交书(节选)	033
第十三课 李敬业传檄天下文	038
第十四课 吴士	041
第十五课 宋定伯捉鬼	043



第十六课 触龙说赵太后	045
第二章 今文古译篇	049
第一课 春哥传	050
第二课 曾哥列传	055
第三课 凤姐传	057
第四课 犀利哥传	059
第五课 其他人物传记	061
第六课 国足篇	064
第七课 网游篇	066
第八课 家书版《出师表》	069
第九课 二奶版《出师表》	071
第十课 新黛玉葬花吟之网站篇	073
第十一课 SPN 之中国风山寨版	075
第十二课 古文之现学现用	079
第十三课《陋室铭》之山寨版	083



第十四课 高发讽老庞纳谏	087
第十五课 吕后墓志铭	088
第十六课 只能看不能读的古文	089
第十七课 文言版《奥巴马演讲》	096
第十八课 文言版《加州旅馆》	111
第十九课 文言版《交姑娘》	117
第二十课 文言版《白雪公主》	121
第二十一课 文言版《青蛙王子》	125
第二十二课 文言版《小红帽》	128
第二十三课 文言版《睡美人》	131
第二十四课 文言版《柯南》	133
第三章 句篇	135
第一课 最天才的翻译	136
第二课 最欠扁的翻译	140
第三课 最雷人的翻译	143



第四章 最强古诗混搭	146
第五课 最搞笑的答案	151
第六课 最无敌的文言文默写	155
第七课 最无敌的段落释义	156
第八课 最囧的恋爱中文言文运用	158
第九课 最无语的对联	164
第十课 最牛的原创文言文	168
第四章 扩展阅读篇	171
第一课 不啰嗦的信	172
第二课 爱情寓言	173
第三课 《木兰诗》大杂烩	177
第四课 魔兽玩家不能不看「文言文」	191
第五课 古文在 WOW 中的预言	198
第五章 总复习	201

第一章 古今译篇



气死古人不偿命

你家里咱帮里，都是一起的，该批评谁

该扇谁，一碗水端平；不好好干的，给咱整

天惹事的，以及为人忠厚实在的，交给保卫

科，该剁手的剁手，该发钱的发钱，这能说明

你对大家都一样，你也不要偏谁向谁，让大

家有亲疏之别。





• 第一回 •

出师表

原著：[三国]诸葛亮



你亮叔我跟你讲几句：你爸当年出来混，半道上就给挂了；现在地盘又分成三块了，益州好像咱也罩不住了，这世道眼瞅着要杯具了。但是你爸留下的保镖还很忠心啊，出去砸场的那些二杆子也都不想要命了，这些都是看在你爸往日给钱给女人的分上，现在想报答罢了。

叔现在就希望你丫放机灵点儿，完成你爹的遗愿，让兄弟们也扬眉吐气；千万不要把自己当成不值钱的葱，把弟兄们的心给屈了。

你家里咱帮里，都是一起的，该批评谁该扇谁，一碗水端平；不好好干的，给咱整天惹事的，以及为人忠厚实在的，交给保卫科，该剁手的剁手，该发钱的发钱，这能说明你对大家都一样，你也不要偏谁向谁，让大家有亲疏之别。

小郭、小费、小董，人都实在，事情办得周全，你爸特别看得起，叔认为帮里的大事小情就交给他们；二杆子老向，性子好得很，人也猛得很，能打能杀，你爸说过“能干”，不行就提拔一下，叔觉得砍人的事就交给他，肯定能扩大咱的地盘，以后没人敢惹咱。

帮里开始为啥红火得很，还不是一直拉拢实在人，撵走没本事的，后来为啥被别人逼得走投无路，还不是身边都是一群光会耍嘴的SB，你爸每回跟叔扯闲篇的时候，把个胸口能捶青。侍中、尚书、长史、参军，都是叔的拜把子，你



一定要相信他们，咱发扬光大就有戏了。

叔本来是一个种地的，在南阳有一亩二分地，在这个人砍人的时代，叔不想砍人，只希望不被人砍。

你爸不嫌叔怂，三天两头的往叔屋里跑，问我如何管理帮派，我感激得眼泪哗哗的，从此跟着你爸四处砸场子抢地盘。

后来本帮被人火并，叔死命硬扛，到现在已经二十多年了。

你爹知道叔精得跟个猴一样，所以挂之前把大事都交给我，自从换了你当新扛把子，叔天天睡不着，害怕把老大的心给屈了，所以五月份领着弟兄们开着船过了泸河，到那个鸟都不拉屎的地方，把该摆平的都摆平了。

现在南方没人敢蹦跹，咱的手下也个个兵强马壮，应该好好让兄弟们放松一下，去个夜店啥的。再把中原打拼回来，把那些没良心的、耍奸偷滑的通通拾掇了，把咱那些长老级人物重新扶起来。这样叔也就对得起你死去的爸了。

至于啥事咋弄，好话坏话，就靠攸之、祎、允。这一回叔是去砍那些王八蛋的，砍不成回来你咋办都行。如果没人给你说好话，叔就找攸之、祎、允，还不信丫们能翻了天了。

你丫也应该好好地想想你爹的事。你叔我这里肯定很感激。行了，叔马上就要闪人了，眼泪哗哗的，都不知道胡咧咧了些啥东西。

【原文】

臣亮言：先帝创业未半，而中道崩殂(cú)。今天下三分，益州疲(pí)弊，此诚危急存亡之秋也。然侍卫之臣不懈于内，忠志之士忘身于外者，盖追先帝之殊遇，欲报之于陛下也。诚宜开张圣听，以光先帝遗德，恢弘志士之气，不宜妄自菲薄，引喻失义，以塞(sè)忠谏之路也。



官中府中，俱为一体；陟(zhì)罚臧(zāng)否(pǐ)，不宜异同；若有作奸犯科及为忠善者，宜付有司，论其刑赏，以昭陛下平明之理；不宜偏私，使内外异法也。

侍中、侍郎郭攸(yōu)之、费祎(yī)、董允等，此皆良实，志虑忠纯，是以先帝简拔以遗(wèi)陛下。愚以为宫中之事，事无大小，悉以咨之，然后施行，必能裨(bì)补阙(quē)漏，有所广益。

将军向宠，性行淑均，晓畅军事，试用于昔日，先帝称之曰“能”，是以众议举宠为督。愚以为营中之事，事无大小，悉以咨之，必能使行(háng)阵和睦，优劣得所也。

亲贤臣，远小人，此先汉所以兴隆也；亲小人，远贤臣，此后汉所以倾颓也。先帝在时，每与臣论此事，未尝不叹息痛恨于桓、灵也！侍中、尚书、长(zhǎng)史、参军，此悉贞良死节之臣也，愿陛下亲之信之，则汉室之隆，可计日而待也。

臣本布衣，躬耕于南阳，苟全性命于乱世，不求闻达于诸侯。先帝不以臣卑鄙，猥(wěi)自枉屈，三顾臣于草庐之中，咨臣以当世之事，由是感激，遂许先帝以驱驰。后值倾覆，受任于败军之际，奉命于危难之间，尔来二十有(yòu)一年矣。

先帝知臣谨慎，故临崩寄臣以大事也。受命以来，夙(sù)夜忧叹，恐托付不效，以伤先帝之明，故五月渡泸，深入不毛。今南方已定，兵甲已足，当奖率三军，北定中原，庶(shù)竭弩(nú)钝，攘(rǎng)除奸凶，兴复汉室，还于旧都。此臣所以报先帝而忠陛下之职分也。至于斟酌损益，进尽忠言，则攸之、祎、允之任也。

愿陛下托臣以讨贼兴复之效，不效则治臣之罪，以告先帝之灵。若无兴德之言，则责攸之、祎、允等之慢，以彰其咎(jiù)。陛下亦宜自谋，以咨诹(zōu)善道，察纳雅言，深追先帝遗诏。臣不胜受恩感激。

今当远离，临表涕零，不知所云。

病梅馆记

原著：[清]龚自珍



有人说：“美眉除了漂亮还必须满足三个要求才吸引人：必须有迷人的曲线，最好是S型，飞机场不行，臀部不翘不行；必须灵动或者会搔首弄姿勾人魂魄，冷冰冰的、呆头呆脑的、不解风情的，都会被淘汰；必须‘看起来瘦瘦的，摸起来肉肉的’，还得少穿衣服，穿得太多就累赘了。”满世界都这么说。那些个附庸风雅的有钱人，心里跟明镜似的。可他们总不能明目张胆地向全世界说“我就喜欢这类型的，不满足要求的美眉都去死”吧？再说，也不能让人们把那些既没胸又没屁股的、正儿八经没有女人味的、水桶腰大象腿的都弄死，以弄死不受老板们欢迎的美眉为职业来赚钱吧？美眉的玲珑曲线、风姿绰约、细腰长腿，不是那些低智商、只想赚钱的人用他们的智慧和力量能轻松搞定的。一些无聊的人，将那些有钱老板、官僚、公子哥等人的这种高尚追求告诉了贩卖和“培育”美眉的人。于是，美眉们被送去整容院整容，抽脂、隆胸、削骨……还有专人教她们如何妩媚、如何勾人！经过加工，美眉的身价大涨。但是，这样出来的美眉都是病态的。那些有钱人造的孽，真让人愤怒！

我买了三百个美眉，都是被整容的，无一例外，有些还染上了病。我为她们哭了三天三夜，这个不爽啊！我向马克思保证，我要解放她们，给她们自由，为她们治病；我要灭了那些垃圾们，让他们去见鬼；我要解开美眉们的心锁，



五年之内,让她们恢复健康、重新生活!反正我也不是那些糟蹋美眉的有钱人,别人爱骂就骂我吧,无所谓!我就是要修一个“病梅馆”,让那些可怜的美眉来往。天哪,谁能给我一万年的时间,谁能给我整个地球,我要用一生的时间,让全世界的美眉获得自由!

【原文】

或曰:“梅以曲为美,直则无姿;以欹为美,正则无景;梅以疏为美,密则无态。”固也。此文人画士,心知其意,未可明诏大号以绳天下之梅也;又不可以使天下之民,斫直,删密,锄正,以夭梅、病梅为业以求钱也。梅之欹、之疏、之曲,又非蠢蠢求钱之民,能以其智力为也。有以文人画士孤僻之隐,明告鬻梅者,斫其正,养其旁条,删其密,夭其稚枝,锄其直,遏其生气,以求重价,而江浙之梅皆病。文人画士之祸之烈至此哉!

予购三百盆,皆病者,无一完者。既泣之三日,乃誓疗之、纵之、顺之,毁其盆,悉埋于地,解其棕缚;以五年为期,必复之全之。予本非文人画士,甘受诟厉,辟病梅之馆以贮之。

呜呼!安得使予多暇日,又多闲田,以广贮江宁、杭州、苏州之病梅,穷予生之光阴以疗梅也哉!

扁鹊见蔡桓公

原著：[战国]韩非



扁鹊见到了老蔡，在老蔡面前站着瞄了老半天，说道：“你丫有病！”老蔡瞪了他一眼说：“你丫才有病！”扁鹊说：“哥儿们不骗你，你的病在皮肤的纹理中，不治的话，嘿嘿！”扁鹊走了以后，老蔡说：“这些医生就这么无聊，喜欢给没病的人治病，还觉得自己挺牛X！”过了十天，扁鹊又见到老蔡，说：“你丫真有病！”“去你大爷的！”老蔡骂道。扁鹊说：“你的病在肌肉和皮肤里面了，不及时医治的话，很危险哦！”老蔡没理他，扁鹊走了以后，老蔡很不爽。又过了十天，扁鹊又见到老蔡，说：“你丫的病在肠胃里了，再不及时治疗的话，就悬了！”扁鹊走了以后，老蔡郁闷地骂道：“这孙子才真有病！”又过了十天，扁鹊远远看见老蔡，转身就闪了。老蔡很迷茫，让人去问扁鹊为什么要跑，扁鹊说：“小病在皮肤的纹理中，汤药可以治好；病在肌肉和皮肤里面，针灸有效；病在肠胃里，火剂汤可以医治；病在骨髓里，大罗神仙也搞不定了。现在老蔡的病在骨髓里，我还费个鸟劲呀！”又过了五天，老蔡感到痛苦，让人去找扁鹊，扁鹊已经出国了。老蔡就这么挂了！



【原文】

扁鹊见蔡桓公，立有间，扁鹊曰：“君有疾在腠理，不治将恐深。”桓侯曰：“寡人无疾。”扁鹊出，桓侯曰：“医之好治不病以为功！”居十日，扁鹊复见，曰：“君之病在肌肤，不治将益深。”桓侯不应。扁鹊出，桓侯又不悦。居十日，扁鹊复见，曰：“君之病在肠胃，不治将益深。”桓侯又不应。扁鹊出，桓侯又不悦。居十日，扁鹊望桓侯而还走。桓侯故使人问之，扁鹊曰：“疾在腠理，汤熨之所及也；在肌肤，针石之所及也；在肠胃，火齐之所及也；在骨髓，司命之所属，无奈何也。今在骨髓，臣是以无请也。”居五日，桓侯体痛，使人索扁鹊，已逃秦矣。桓侯遂死。